

# ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΑΘΗΝΩΝ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΣΥΝΕΔΡΙΑ ΤΗΣ 18<sup>ΗΣ</sup> ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2005

## ΥΠΟΔΟΧΗ ΤΟΥ ΞΕΝΟΥ ΕΤΑΙΡΟΥ κ. JEAN LECLANT

ΠΡΟΣΦΩΝΗΣΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΡΟΕΔΡΕΥΟΝΤΟΣ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ κ. ΣΠΥΡΟΥ ΙΑΚΩΒΙΔΗ

Έχουμε σήμερα τή χαρά νά ὑποδεχτοῦμε ὡς ξένο ἑταῖρο τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν τὸν παγκοσμίου φήμης αἰγυπτολόγο, κ. Jean Leclant. Μετὰ τίς πανεπιστημιακές σπουδές του ὁ κ. Leclant κατέγινε μὲ τὴν αἰγυπτιακὴ συλλογὴ τοῦ Μουσείου τοῦ Λούβρου. Κατόπιν ὡς μέλος τοῦ Γαλλικοῦ Ἀρχαιολογικοῦ Ἰνστιτούτου τοῦ Καΐρου ἀνέσκαψε στὴν Αἰθιοπία, τὴ Νουβία καὶ τὸ Σουδάν συμπληρώνοντας τίς μουσειακές του γνώσεις μὲ τὴν ἀνακάλυψη καὶ παρουσίαση πρωτογενοῦς ἐρευνητικοῦ ὕλικου. Τὸ 1952 ἐπιφορτίστηκε μὲ τὴν ὀργάνωση τῆς ἀρχαιολογικῆς ὑπηρεσίας τῆς Αἰθιοπίας ἐφαρμόζοντας στὴν πράξη τὴν ἤδη ἀποκτημένη ἐπιστημονικὴ του ἐμπειρία, τὴν ὁποία καὶ ὀλοκλήρωσε μὲ τὴν πανεπιστημιακὴ διδασκαλία στὸ Στρασβούργο, τὴ Σορβόννη καὶ στὸ Collège de France. Ἀπὸ τίς θέσεις αὐτὲς εἰδικεύτηκε στὴ σπουδὴ δεμάτων τῆς αἰγυπτιακῆς θρησκείας στὰ ὁποῖα γρήγορα ἀναδείχτηκε πρωτοπόρος. Τὸ ὀγκωδέστατο ἔργο του καλύπτει τὸν φαραωνικὸ πολιτισμὸ τῆς Αἰγύπτου καθὼς καὶ τὸν γειτονικὸ μεροῖτικὸ πολιτισμὸ καὶ τὴ γραφὴ του. Οἱ πολυσχιδεῖς του αὐτὲς δραστηριότητες τοῦ προσεπόρισαν τὴν διεθνεῖ ἀναγνώριση καὶ τὸν ἐβοήθησαν νά γίνεῖ μέλος πολλῶν ἐπιστημονικῶν ἐταιρειῶν καὶ διαφόρων Ἀκαδημιῶν. Κατέχει τὸ ἐπίξηλο παράσημο τοῦ Grand Officier τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς καθὼς καὶ ἄλλα γαλλικὰ καὶ ξένα παράσημα καὶ τιμητικὰ διακρίσεις. Τέλος, ὁ κ. Leclant ἐξελέγη τὸ 1974 μέλος τῆς Ἀκαδημίας des Inscriptions et Belles Lettres τοῦ

Institut de France τῆς ὁποίας εἶναι ἀπὸ τὸ 1983 Secrétaire perpétuel, διηγετικῆς Γραμματεὺς.

Χαιρετίζω ἐκ μέρους ὄλων μας τὸν ἐξαιρετικὸν αὐτὸν διεθνoῦς φήμης καὶ ἐμβελείας πολυμαθῆ ἐπιστήμονα, διδάσκαλο καὶ συγγραφέα Monsieur Leclant, soyez le bienvenu à l' Académie d' Athènes.

ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΥ κ. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΠΕΤΡΑΚΟΥ

Ὅταν κανεὶς ἀποπειραθεὶ νὰ βρεῖ τὰ κοινὰ στοιχεῖα ποὺ συνδέουν τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴ Γαλλία, ἐννοῶ τὰ πνευματικὰ, δὲν θὰ ἔχει μεγάλη δυσχέρεια. Θὰ ἀρχίσει ἀπὸ τὴν κλασικὴ φιλολογία καὶ τὸν Guillaume Budé, τὸν πρῶτο περιηγητισμὸ καὶ τὸν Ἰάκωβο Spon, τὴν Γαλλικὴ Ἐπανάσταση καὶ τὰ κλασικὰ τῆς ιδεώδη, τὸν Ρήγα ποὺ ἐμπνεύστηκε ἀπὸ αὐτήν, τοὺς φιλέλληνες, τὸν Hugo καὶ τέλος, τὴν Γαλλικὴ Ἀρχαιολογικὴ Σχολὴ τῆς Ἀθήνας.

Ἐπειδὴ ὅμως ὑποδεχόμαστε ἀπόψε ὡς ξένο ἑταῖρο τὸν κύριο Jean Leclant, Γραμματέα διηγετικῆ τῆς Académie des Inscriptions et Belles Lettres τοῦ Institut de France, θὰ περιορίσω τὴν ἀναζήτησή μου στὴν ἀρχαιολογία καὶ μάλιστα στὴν Ἀκαδημία ὅπου ὁ κ. Leclant γραμματεύει. Δὲν τὸ κάνω ὅμως χωρὶς ἀπώτερη σκέψη.

Ἡ ἀπώτερη σκέψη μου βρίσκεται στὸ ὅτι ὄντας ἐγὼ καὶ Γενικὸς Γραμματεὺς τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας, συνεχίζω τὴν παράδοση τῶν προκατόχων μου ποὺ ὑπῆρξαν μέλη τῆς Ἀκαδημίας αὐτῆς. Τοῦ πρώτου Γραμματέως τῆς Ἀλεξάνδρου Ρίζου Ραγκαβῆ, τοῦ Κυριάκου Πιπτάκη, τοῦ Στεφάνου Ἀθ. Κουμανούδη, τοῦ Παναγιώτη Καββαδία, τοῦ Γεωργίου Οἰκονόμου καὶ τοῦ διδασκάλου μου Ἀναστασίου Ὀρλάνδου. Ἀκόμη ὑπερηφάνεομαι ὅτι εἶχα ὡς καθηγητὲς στὴ Γαλλία δύο μέλη τῆς Ἀκαδημίας αὐτῆς, δύο κορυφές τῆς γαλλικῆς ἐπιστήμης, τὸν Louis Robert καὶ τὸν Jean Pouilloux, οἱ ὅποιοι ὑπῆρξαν μέλη καὶ τῆς δικῆς μας Ἀκαδημίας.

Ὁ νέος ξένος ἑταῖρος μας διαδέχεται ἐδῶ ὄχι μόνο ὅσους μνημόνευσα ἀλλὰ πλειάδα σοφῶν καὶ δόξες τῆς Γαλλίας: τὸν Maurice Croiset, τὸν Pierre Demargne, τὸν Charles Diehl, τὸν André Grabar, τὸν Paul Lemerle, τὸν Charles Picard. Ὅλων αὐτῶν τὸ ἔργο ἀποτελεῖ θεμέλιο τῶν ἐλληνικῶν σπουδῶν, τῆς φιλολογίας καὶ τῆς ἀρχαιολογίας. Βρίσκεται λοιπὸν ὁ νέος ἑταῖρος μας σὲ οἰκεῖο γῶρο.

Από τή δράση και τὸ ἔργο τοῦ κ. Jean Leclant θὰ μνημονεύσω πρῶτο, ὅτι ἔγινε μέλος τῆς Académie des Inscriptions et Belles Lettres τὸ 1974 και Γραμματεὺς διηγεκῆς (Secrétaire perpétuel) τὸ 1983. Κατὰ τὴν ἐπιστῆμη εἶναι ἀνατολιστῆς, εἰδικότερα αἰγυπτολόγος, και εἶχε ἀξιοζήλευτη ἐπιστημονική σταδιοδρομία. Ἐχοντας κάνει τις ἀνώτερες σπουδές του στὴ φημισμένη École Normale Supérieure, ἔγινε εὐθύς κατόπιν Agrégé στὴ Γεωγραφία και ἐργάστηκε ὡς ἔρευνητῆς στὸ C.N.R.S., ἐπιφορτισμένος μετὸ αἰγυπτιακὸ Τμῆμα τοῦ μουσείου τοῦ Λούβρου. Πολὺ νωρὶς ἔγινε μέλος τοῦ Institut français d'Archéologie Orientale τοῦ Καΐρου και τὸ 1952 τοῦ ἀνατέθηκε ἡ συγκρότηση τῆς Ὑπηρεσίας Ἀρχαιοτήτων τῆς Αἰθιοπίας. Τὸ 1955 ἔγινε καθηγητῆς στὸ Πανεπιστήμιο τοῦ Στρασβούργου και τὸ 1963 καθηγητῆς τῆς Αἰγυπτολογίας στὴ Σορβόνη ἀπὸ τὴν ὁποία ἀποχώρησε τὸ 1990.

Κατὰ τὰ ἔτη 1964-1990 διετέλεσε Διευθυντῆς Σπουδῶν στὴν École pratique des Hautes Études και ἀπὸ τὸ 1979 ἕως τὸ 1990 διετέλεσε καθηγητῆς τῆς Αἰγυπτολογίας στὸ Collège de France.

Ἀνέφερα συνοπτικὰ τὰ κυριότερα σημεῖα τῆς ἐπιστημονικῆς σταδιοδρομίας τοῦ κ. Jean Leclant, τοῦ ὁποίου τὸ κύρος ἀντανακλᾶται στὸ πλῆθος τῶν ἐπιστημονικῶν ἐταιρειῶν και τῶν διασήμων Ἀκαδημιῶν τῶν ὁποίων εἶναι μέλος ἢ κατέχει ἡγετικὰ ἀξιώματα. Και ἐδῶ δὲν παραλείπω νὰ μνημονεύσω ὅτι ὁ κ. Jean Leclant εἶναι Ἐπίτιμος Ἀντιπρόεδρος τῆς ἐν Ἀθήναις Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας, ἡ ὁποία Ἐταιρεία ἔχει σχέση μετὴν Αἰγυπτολογία, γιατί εἶναι ἐκεῖνη ποὺ δώρησε στὸ Ἐθνικὸ Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο τὴ μεγάλη αἰγυπτιακὴ συλλογὴ τοῦ Ἰωάννου Δημητρίου.

Ἡ ἐπιστημονικὴ δράση και τὸ ἔργο τοῦ κ. Jean Leclant ἔτυχε τῆς ἐπίσημης ἀναγνώρισης ἀπὸ τὴν πατρίδα του τὴν ἴδια. Εἶναι Grand Officier τῆς Λεγεῶνος τῆς Τιμῆς και φέρει και ἄλλα μεγάλα, γαλλικὰ και ξένα, παράσημα.

Ἡ ἐπιστῆμη τὴν ὁποία καλλιεργεῖ ὁ κ. Jean Leclant ἔχει, ὅπως γνωρίζετε, τὴν ἀρχὴ της στὸν Ἡρόδοτο και στὸν αἰγύπτιο λόγο του (2, 5-182). Ὁ πατέρας τῆς ἱστορίας (pater historiae), ὅπως τὸν ὀνόμασε ὁ Κικέρων (De Legibus 1,5), ταξίδεψε τὸ 460 π.Χ. στὴν Αἴγυπτο, ὅπου ἔμεινε ἀρκετὰ, και οἱ πολῦτιμες σελίδες ποὺ ἀφιέρωσε στὴν περιγραφή τῆς χώρας, στὰ ἥδη τῶν ἀνθρώπων και στὴν ἱστορία της, δείχνουν τὸ ἐνδιαφέρον ποὺ αὐτὴ παρουσίαζε γιὰ τοὺς Ἕλληνες. Τις στενότερες σχέσεις τῆς Αἰγύπτου μετὴν Ἑλλάδα κατὰ τὰ παλαιότατα χρόνια τις πιστοποιοῦμε μέσω τῆς ἀρχαιολογίας, σχέσεις ποὺ δημιούργησαν στὴν Αἴγυπτο μετὰ χρόνια μία ἀκμαία ὕλικὰ και πνευματικὰ μικρὴ Ἑλλάδα ἡ ὁποία

άρχισε να φθίνει μόλις τὸ 1952 μὲ τὸ κίνημα τοῦ Nasser. Μᾶς ἐνδιαφέρει λοιπὸν ἡ αἰγυπτολογία γιὰ πολλοὺς καὶ καίριους λόγους καὶ ἀποτελεῖ πλοῦτο γιὰ τὴν Ἀκαδημία ὅτι τὴν ἐπιστήμη αὐτὴ θὰ τὴν ἐκπροσωπεῖ ἐδῶ μέσα διαπρεπῆς αἰγυπτολόγος, ὁ κ. Jean Leclant, ὁ ὅποιος μὲ τὸ μεγάλο ἀνασκαφικὸ καὶ δημοσιευτικὸ του ἔργο στὴν Αἴγυπτο, μὲ τὶς ἀνασκαφές του στὸ Καρνάκ, στὴ Σακαρά, στὴν Τάνι καὶ στὸ Δέλτα τοῦ Νεῖλου συνεχίζει τὴ μακρότατη γαλλικὴ ἐπιστημονικὴ παράδοση, τῆς ἔρευνας καὶ τῆς μελέτης τῆς Αἰγύπτου.

Ὁ κ. Jean Leclant διετέλεσε διευθυντὴς ἀρχαιολογικῆς ἀποστολῆς στὴν Αἰθιοπία κατὰ τὰ ἔτη 1952-1956, ὅπου ἔκανε ἀνασκαφές, κυρίως στὸ Axoum. Διετέλεσε ἐπίσης μέλος τῆς γαλλικῆς ἀρχαιολογικῆς ἀποστολῆς στὸ Σουδάν, στὴ Σουδανικὴ Νουβία καὶ ἔσκαψε στὴ Soleb καὶ στὴν Sedeinga.

Τὸ ἀνασκαφικὸ καὶ συγγραφικὸ ἔργο λοιπὸν τοῦ κ. Jean Leclant ἀφορᾷ τὸν φαραωνικὸ πολιτισμὸ τῆς Αἰγύπτου καὶ τὴν ἱστορία της, ἰδιαίτερα τῆς 25ης δυναστείας, τῆς λεγόμενης αἰθιοπικῆς, καὶ τὸν μεροϊτικὸ πολιτισμὸ, δηλαδὴ ἐκεῖνον ποὺ ἀναπτύχθηκε στὴ χώρα ποὺ ὀρίζεται ἀπὸ τοὺς ποταμοὺς Νεῖλο, Ἀτβάρα καὶ τὸν Κυανὸ Νεῖλο, χώρα ἡ ὁποία ἀποτελεῖ μέρος τῆς Αἰθιοπίας τῶν ἀρχαίων Ἑλλήνων.

Οἱ δημοσιευμένες μελέτες τοῦ κ. Leclant καλύπτουν τὴν αἰγυπτιακὴ γραφὴ καὶ ἐπιγραφικὴ, δηλαδὴ τὰ κείμενα τῶν πυραμίδων ἀλλὰ καὶ τὴν μεροϊτικὴ γραφὴ, γραφὴ ἀφρικανικὴ πολὺ κοντινὴ στὴν αἰγυπτιακὴ. Εἶναι χαρακτηριστικὸ τοῦ ἐνδιαφέροντός του γι' αὐτὴν, ὅτι τὰ θέματα ἐρεύνης της ἐπανέρχονται τακτικὰ μέσα στὰ δημοσιεύματά του. Ἡ θρησκεία καὶ ἡ θρησκευτικὴ ἱστορία, ἀκόμη ἡ θρησκευτικὴ καὶ ἡ ταφικὴ ἀρχιτεκτονικὴ τῆς Αἰγύπτου, ἡ ἐπίδραση τῆς Αἰγύπτου στὴν τέχνη, εἰδικότερα μάλιστα στὴν εἰκονογραφία καὶ τὴν ἐθνογραφία, ἀποτελοῦν θέματα περισπούδαστων μελετῶν του. Μιὰ γρήγορη θεώρηση τῶν δημοσιευμάτων τοῦ κ. Jean Leclant ἀποκαλύπτει ὅτι τὰ ἐπιστημονικὰ ἐνδιαφέροντά του ἐκτείνονται ἀκόμη στὴ φιλοσοφία καὶ τὴ μεταφυσικὴ- πάντα στὰ πλαίσια τῆς ἐρεύνης τῆς ἀρχαίας Αἰγύπτου- στὸν ἰδιωτικὸ βίον, στὴ νομισματικὴ καὶ στὴ γλυπτικὴ, στὴ φιλολογία καὶ τὴν ἀρχιτεκτονικὴ, στὴν ἱστορία, στὴ γεωγραφία. Ἀλλὰ καὶ ἡ προϊστορία τῆς Νουβίας καὶ τῆς Αἰθιοπίας εἴλκυσε τὸ ἐνδιαφέρον του καθὼς καὶ ἡ χριστιανικὴ τέχνη στὴν Αἰθιοπία. Τὸ κριτικὸ του πνεῦμα φανερώνεται στὶς ἄφθονες παρουσιάσεις βιβλίων ποὺ κάνει, τακτικώτατα, στὴν Académie des Inscriptions et Belles Lettres καὶ στὶς βιβλιοκρισίες ποὺ ἀποτελοῦν θετικώτατες συμβολές στὴν ἐπιστήμη.

Ἡ ἐργογραφία τοῦ κ. Jean Leclant περιλάμβανε, τὸ 1994, χίλιους τίτλους δημοσιευμάτων, βιβλίων, μελετῶν, ἀνακοινώσεων. Μιὰ γρήγορη ἐπισκόπηση αὐτοῦ τοῦ χειμαρρώδους συγγραφικοῦ ἔργου φανερώνει ἓνα πνεῦμα συστηματικό, ἀκούραστο ποὺ καλύπτει μὲ τὸ ἐνδιαφέρον του ὅλον τὸν πολιτισμὸ τῆς ἀρχαίας Αἰγύπτου καὶ τοὺς πολιτισμοὺς στοὺς ὁποίους ἡ χώρα αὐτὴ ἐπέδρασε, ἄμεσα ἢ ἔμμεσα.

Ἀπὸ τὰ δημοσιεύματά του βρίσκομαι σὲ ἀμηχανία νὰ μνημονεύσω κάποιον ἰδιαιτέρως. Στὴ βιβλιοθήκη τῆς Ἀρχαιολογικῆς Ἐταιρείας βρῆκα τὸ ἐπιβλητικό, ἀρχετὰ παλαιό, διότι ἐκδόθηκε τὸ 1979, σύγγραμμα *Ägypten*, ἔκδοση τοῦ οἴκου Beck σὲ τρεῖς τόμους ποὺ ξεπερνοῦν τὶς 1.000 σελίδες, στοὺς ὁποίους ἐκτίθεται ἡ μνημειακὴ ἱστορία τῆς Αἰγύπτου ἀπὸ τὰ προϊστορικά χρόνια ἕως τὰ ὕστερα χρόνια τῆς ἀρχαιότητος, ἕως τὸν 4<sup>ο</sup> αἰ. μ.Χ. Τὸ παλιὸ καὶ τὸ μέσο βασίλειο, τὸ νέο βασίλειο, τὰ ὕστερα χρόνια τῆς Αἰγύπτου καὶ ἡ ἐλληνιστικὴ Αἴγυπτος, περνοῦν μπροστὰ μας κατὰ τρόπο γοητευτικό.

Δὲν παραλείπω νὰ μνημονεύσω ὅμως ὅτι μερικὲς ἀπὸ τὶς μελέτες του, τὸ λέω γιὰ προφανεῖς λόγους, ἀφοροῦν τὰ αἰγυπτιακὰ καὶ αἰγυπτιάζοντα εὐρήματα τῶν ἀνασκαφῶν τῆς Κύπρου.

Τὸ κύριο χαρακτηριστικὸ τοῦ κ. Jean Leclant ὡς ἀρχαιολόγου, εἶναι ὅτι ἡ μελέτη του εἶναι διττὴ. Πρῶτα ἡ μελέτη τοῦ χώρου, τοῦ ἀντικειμένου, τοῦ εὐρήματος καὶ κατόπιν ἡ σπουδὴ στὸ γραφεῖο. Λέγει ὁ ἴδιος, ὅτι δὲν μπορεῖς νὰ γνωρίζεις τὰ πράγματα σὲ βάθος παρὰ μόνον ὅταν τὰ δεῖς στὴ θέση τους. Εἶναι μιὰ ἐπιστημονικὴ ἀρχὴ ἡ ὁποία ξεχωρίζει τὸν ἀρχαιολόγο τοῦ πεδίου ἀπὸ τὸν ἀρχαιολόγο τοῦ σπουδαστηρίου.

Ἐνα ἀκόμη ξεχωριστὸ πεδίο ἐπιστημονικῆς δράσης τοῦ κ. Jean Leclant εἶναι ἡ ἔρευνα τῆς αἰγυπτιακῆς θρησκείας καὶ τῶν θεοτήτων τῆς. Ἡ θρησκεία αὐτὴ εἶναι συνδεδεμένη γεωγραφικῶς καὶ κοινωνικῶς μὲ τὴ φαραωνικὴ Αἴγυπτο, ἀλλὰ κατὰ παράδοξο τρόπο ἡ λατρεία ὀρισμένων θεοτήτων τῆς ἀπλώθηκε πέραν τῆς Αἰγύπτου, σ' ὅλη τὴν ἐλληνορωμαϊκὴ Μεσόγειο, καὶ ἐφῄθασε ὡς τὴ μακρινὴ Παννονία, στὶς ὄχθες τοῦ Ρήνου καὶ στὰ ὄρια τῆς ρωμαϊκῆς Ἀγγλίας. Οἱ θεοὶ τοῦ Ὀλύμπου δὲν ἐπαρκοῦσαν πλέον γιὰ νὰ λύσουν τὰ πνευματικὰ καὶ ψυχικὰ προβλήματα τῶν ἀνθρώπων. Οἱ ξένες θεότητες, οἱ αἰγυπτιακές, φέρνουν νέες ἔννοιες στοὺς ἀνθρώπους· ἐπαγγέλλονται τὴ ζωὴ πέρα ἀπὸ τὸν θάνατο. Ἡ λατρεία τους εἶναι μυστικὴ, ὑψηλὴ καὶ πνευματικὴ. Στὸν κλάδο αὐτῆς τῆς ἔξω τῶν ὁρίων τῆς Αἰγύπτου λατρείας τῶν αἰγυπτίων θεῶν ὁ κ. Jean Leclant εἶναι πρωτοπόρος, τὰ σχετικὰ δημοσιεύματά του εἶναι ἀνάριθμα καὶ ἀποτε-

λούν τή βάση για κάθε νέα μελέτη και έρευνα για τις Ίσριακές λατρείες, όπως λέγονται.

Οί άνασκαφές και ή συγγραφή αποτελοϋν ένα τμήμα μόνο τής επιστημονικής δραστηριότητας του κ. Jean Leclant, ή όποία συμπληρώνεται με τή διδακτική του δράση στό Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου, στη Σορβόννη και στό Collège de France από τό 1955 έως τό 1990, επί μισό αιώνα σχεδόν, πράγμα που σημαίνει ότι έχει διαμορφώσει τή σημερινή γαλλική αιγυπτολογία με γενεές αιγυπτολόγων που συνεχίζουν τό έργο του.

Η δράση του ως αιγυπτολόγου εκτείνεται σε ό,τι άφορά τήν επιστήμη του και πέραν τής άνασκαφής και τής συγγραφής. Κάθε έκδήλωση σχετική με τήν αιγυπτιακή άρχαιολογία τον βρίσκει πρόθυμο άρωγό. Έορτασμοί, εκδόσεις, διενδεις έκδηλώσεις που άφορούν τό παρελθόν τής Αιγύπτου, δέχονται τήν πολύτιμη συμβολή του που ως σκοπό έχει τήν πρόοδο τής επιστήμης.

Πολύ σημαντικό είναι τό μέρος του έργου του κ. Jean Leclant που άφορά στην ιστορία των Ακαδημιών και των επιστημονικών εταιρειών. Τελευταίο σχετικό έργο που έγινε υπό τις οδηγίες του, είναι τό τρίτομο σε μεγάλο σχήμα με τίτλο *Le second siècle de l'Institut de France*. Άφορά τήν περίοδο 1895-1995 και περιέχει τις βιογραφίες όλων των μελών του Institut de France, τακτικών, ξένων, και άντεπιστελλόντων μιας όλόκληρης εκατονταετίας. Άποτελει τό έργο ένα μνημείο γνώσεων, καθώς μέσα σ' αυτό περιλαμβάνεται και ή έργογραφία των Ακαδημαϊκών, δηλαδή ένα μεγάλο μέρος τής επιστημονικής βιβλιογραφίας εκατό έτών που καλύπτει εύρύτερα τήν άρχαιογνωσία. Άλλά και τά προσωπογραφικά κείμενα που δημοσιεύει ό κ. Jean Leclant είναι συνεχή και άφθονα και μ' αυτά διασώζει τή μνήμη σημαντικών προσώπων τής επιστήμης.

Έγινε, πιστεύω, φανερό ότι τό συγγραφικό-άρχαιολογικό έργο του κ. Leclant είναι έκτεταμένο και ανάλογο προς τήν εύρύτατη άνασκαφική και πανεπιστημιακή δράση του. Στό τετράτομο τιμητικό έργο που εκδόθηκε από τό Institut Français d' Archéologie Orientale του Καΐρου, με τίτλο *Hommages à Jean Leclant*, ή έργογραφία του εκτείνεται σε 62 σελίδες. Οί μαθητές του κ. Jean Leclant, που του άφιέρωσαν τό έργο αυτό, λέγουν ότι τά άναγνωστικά ενδιαφέροντά του περιλαμβάνουν τά πάντα και ότι είναι άκούραστος στη συγγραφή, κάτι που γίνεται φανερό από τους τίτλους των μελετών του.

Monsieur et cher confrère,

J'ai un sentiment de bien être en pensant en ce debut d'après-midi du 5 mars 1998 quand vous m'avez conduit dans la vénérable salle des réunions de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres et vous m'avez présenté en séance plénière comme nouveau membre étranger. Aujourd'hui, 7 ans plus tard, je suis rempli par le même sentiment d'euphorie car j'ai l'honneur de vous présenter à l'Académie d'Athènes.

Nous connaissons votre grande oeuvre scientifique pour laquelle votre pays vous a honoré comme vous-même avez honoré votre pays. C'est bien cette oeuvre, réalisation d'une éminente personnalité de la science française que l'Académie d'Athènes honore en votre personne et s'enorgueillit de vous compter parmi ses membres.

## L'ÉGYPTE PHARAONIQUE ET LA GRÈCE ANTIQUE

Jean LECLANT

Monsieur le Président,

Mesdames et Messieurs les membres de l'Académie d'Athènes,

C'est un honneur exceptionnel, qui me touche particulièrement, que d'être admis ce soir comme membre associé étranger de l'Académie d'Athènes. Que vous ayez bien voulu me conférer cette distinction suprême est assurément avant tout la consécration des liens éminents tissés au long des ans entre l'Académie d'Athènes et l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, dont je suis depuis 1983 le Secrétaire perpétuel. Ainsi je vais rejoindre auprès de vous mes confrères et amis de Paris, Madame Jacqueline de Romilly ainsi que les Professeurs Pierre Amandry, Gilbert Dagron, Louis Godart, Jean Irigoin et Jean-Pierre Sodini, pour rendre présent au Palais de l'Avenue Panepistémou le message confraternel, érudit et amical du Quai de Conti. J'ai d'ailleurs eu déjà l'insigne occasion d'être invité dans votre enceinte, lors des manifestations de septembre 1992 célébrant, en présence de S. Exc. Monsieur le Président de la République Hellénique, le centenaire de la Grande Fouille de Delphes, puis en 1996 lors de la commémoration du cent-cinquantième de l'École française d'Athènes.

Certes en des temps bien lointains - ceux des années sombres de 1940, à l'École Normale Supérieure -, l'égyptologue que je suis devenu a eu le privilège de suivre alors les conférences tant de Charles Picard que de Louis Robert, tous deux d'ailleurs élus membres de votre Compagnie; mon premier article, publié dans la *Revue Archéologique*, était consacré à l'étude des *Diosémiai*, les signes naturels par lesquels pour les Anciens se manifestait la présence divine; plus d'une fois depuis, je me suis avec plaisir intéressé aux messages de la Grèce antique. Mais ce soir c'est surtout, sans doute, en tant que représentant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres que je me trouve parmi vous.

Notre Compagnie du Quai de Conti, vous la connaissez bien. Mais veuillez me permettre de vous rappeler brièvement sa place dans la défense et la promotion des valeurs de l'hellénisme. Fondée en février 1663 par Colbert,

le grand ministre de Louis XIV, elle devait donner des avis «sur toutes les choses qui regardent les bâtiments et où il peut entrer de l'esprit et de l'érudition». Peu à peu le groupe s'étoffait et fut élevé au rang d'institution d'État, recevant en 1716 le nom, définitif cette fois, d'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres; ce dernier terme supposait la pratique éclairée des humanités, à travers lesquelles se dessinera bientôt l'esquisse de ce que nous appelons aujourd'hui les sciences humaines. C'est ainsi que tout au cours du XVIII<sup>e</sup> siècle notre Académie s'est affirmée comme un «temple du savoir», tout entière tournée vers l'étude savante des cultures antiques et du Moyen Âge (jusqu'à la tradition «classique» des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s.); elle a aussi acquis des positions remarquables dans les études d'orientalisme (citons seulement Champollion ou Silvestre de Sacy). En ce qui concerne l'histoire et l'archéologie grecques, le rôle de notre Académie fut prédominant. Précurseur par excellence apparaît Dom Bernard de Montfaucon, mariste prestigieux; avec sa *Palaeographia graeca* (1709), il est le fondateur de cette discipline philologique; ses dix volumes in folio de *L'Antiquité expliquée et représentée en figures* (1719-1724) présentaient quelque quarante mille représentations de monuments. Quant au Comte de Caylus (1692-1765) son «*Recueil d'antiquités égyptiennes, étrusques, grecques, romaines et gauloises*» se développe en sept volumes.

Mentionnons encore Jules-David Le Roy et ses *Ruines des plus célèbres monuments de la Grèce* (1758), Jean-Baptiste d'Ansse de Villoison et son riche butin épigraphique ou le récit alerte de *Voyage du jeune Anacharsis* de l'abbé Jean-Jacques Barthélémy (1788).

Il est évidemment hors de propos de retracer devant vous l'histoire de notre Compagnie et de vous présenter ses illustrations, mais il convient, après sa suppression sous la Révolution en 1793, d'indiquer sa recreation dans le cadre de l'Institut de France et de souligner son rôle dans nombre d'entreprises scientifiques.

Je rappellerai surtout comment, après la fin de la guerre d'indépendance, qui vit la fondation en 1837 de votre Académie d'Athènes, notre Compagnie joua un grand rôle dans la création par Louis-Philippe, en septembre 1846, de l'École française d'Athènes, destinée «au perfectionnement pour l'étude de la langue, de l'histoire et des antiquités grecques»; une telle institution se

situait dans le sillage du philhellénisme, exalté par l'atmosphère héroïque des combats de la Libération de la Grèce et par la ferveur archéologique, une des composantes notables du romantisme. En un siècle et demi, de grands universitaires français ont présidé aux travaux de l'École française d'Athènes; votre Académie a toujours soutenu leurs efforts pour une meilleure connaissance du passé; vous avez ainsi appelé à siéger parmi vous certains d'entre eux, ajoutant au prestige de leurs travaux et de leurs personnalités le titre envié d'«associé étranger» à l'Académie d'Athènes.

De notre côté, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a eu l'honneur de compter en son sein, comme membres ou correspondants, Panayotis Kavvadias, fouilleur d'Épidaure, explorateur méthodique de l'Acropole et des îles grecques, puis les Professeurs Georges Oikonomos, Anastase Orlandos, Denys Zakythinos, Michel Sakellariou et Vassilis Petracos; ces derniers, par des communications remarquées, ont bien voulu nous faire profiter de leur science.

Ce soir c'est encore un témoignage de ces relations si étroites entre nos deux Académies que vous affirmez en m'invitant à prendre la parole devant vous. Mais, en choisissant pour l'éminente dignité de membre associé un égyptologue, sans doute avez-vous voulu aussi que soient associées à vos travaux les recherches sur l'antique vallée du Nil; ainsi la vocation hellénique qui est essentiellement vôtre se trouve-t-elle située, de façon forte, au sein du trésor des cultures qui autour de la Méditerranée ont élaboré l'ensemble des valeurs constituant, aujourd'hui encore, ce que notre humanité a produit de plus éclatant, de plus essentiel et, nous l'espérons, de plus durable.

Égyptologue de plein exercice, si j'ose dire, j'ai vécu longtemps sur les chantiers de fouilles, à Karnak et à Sakkara principalement, jusqu'au très lointain Soudan, dans la solitude grandiose du désert nubien, où j'ai passé tant de campagnes passionnantes de recherches. Au delà de la II<sup>e</sup> cataracte du Nil, j'ai eu le privilège de travailler dans le grand temple jubilaire de Soleb, du règne d'Aménophis III (1417-1379 av. J.-C. env.), gloire de l'art égyptien le plus classique. Dans cette région jusqu'alors délaissée du Nil moyen, pourtant si riche en vestiges archéologiques, je me suis attaché aux monuments et aux documents du grand Empire africain que fut le royaume de Koush qui, du VIII<sup>e</sup>

s. avant J.-C. au IV<sup>e</sup> s. après J.-C., domina la vallée du Nil, jusqu'à fournir les Pharaons noirs de la XXV<sup>e</sup> dynastie (les Shabaka et Taharqa, 715-656), puis à développer la capitale de Méroé; l'un des résultats majeurs a été le grand *Répertoire d'Épigraphie Méroïtique* (le *REM*) en trois volumes, groupant plus de mille inscriptions, dont il reste à préciser la signification - attendu que la nature même de la langue nous échappe encore.

En Égypte même, à Sakkara, j'ai consacré plus de 35 années à des dégagements et à des fouilles dans les grands complexes funéraires des Pharaons de l'Ancien Empire (à la fin du III<sup>e</sup> millénaire): Téli, Pépy I<sup>er</sup>, Mérenrê, Pépy II et les reines de ce dernier; nous y avons redonné existence à sa mère Ankhnes-pépy, maîtresse femme en qui il faut sans doute reconnaître celle que la tradition grecque a désignée comme Nitocris, et à plusieurs de ses épouses dont les noms mêmes étaient disparus, les vestiges de leurs sépultures étant totalement inconnus avant nos recherches. Recueillant des milliers de fragments de toutes dimensions dans les immenses amas de décombres obstruant les chambres des Pyramides royales, j'ai pu, avec mon équipe, reconstituer des pans entiers de Textes des Pyramides, ces inscriptions prestigieuses par lesquelles Pharaon tentait de s'assurer l'éternité — corpus de textes inégalés qui nous permettent de pénétrer au cœur de la religion et de la civilisation égyptienne.

Mais ce soir je me situerai surtout avec vous, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres de l'Académie d'Athènes, à des époques moins hautes et je voudrais mettre en évidence les rapports certains qui ont relié la Vallée du Nil et la Grèce depuis le début du II<sup>e</sup> millénaire.

N'y a-t-il pas en fait quelque paradoxe dans ces relations désormais bien attestées? Car l'Égypte des Pharaons, dans la gloire de ses Pyramides et dans l'éclat de ses bijoux, se dresse superbe, mais à première vue dans un splendide isolement: tout entière soumise aux rythmes immuables d'un soleil dominateur et d'un fleuve qui, chaque année, apporte avec la crue la prospérité, dominée par un souverain qui est l'intercesseur unique entre le monde des dieux et celui des vivants. Encadrée par deux déserts rigoureux, l'Égypte n'offre qu'une façade maritime médiocre sur la Méditerranée.

Pour ces relations entre l'Égypte et l'Égée dès le début du II<sup>e</sup> millénaire, il faut souligner que les textes demeurent encore rares et sujets à discussion; mais l'archéologie a beaucoup apporté, en particulier les études de céramique

et la quête de menus objets, tels les amulettes et les scarabées. Au début du Moyen-Empire (vers 2000 av. J.-C.), ce qui correspond à la période des Premiers Palais minoëns (Minoën Ancien III), apparaissent en Crète des objets égyptiens ainsi que peut-être en Égypte des motifs décoratifs égéens (tel que celui de la spirale) — encore que pour ces derniers l'influence ait pu s'exercer par zone culturelle interposée. Une statuette en diorite au nom d'Ouser a été recueillie dans la cour Est du Palais de Minos à Knossos; elle pourrait être de la XIII<sup>e</sup> dynastie plutôt que de la XII<sup>e</sup>, puisqu'elle a été découverte dans un niveau du Minoen Moyen II; mais elle a pu aussi avoir été apportée en Crète à une époque nettement postérieure à sa date de fabrication.

Dans l'époque troublée qui suit la fin du Moyen Empire égyptien — ce que l'on désigne comme la Seconde Période intermédiaire, avec la mainmise des envahisseurs hyksos sur la vallée du Nil, qui correspond en gros au Minoen Moyen III (1700-1580 av. J.-C.) —, l'influence directe ou indirecte de l'Égypte n'a pas cessé sur la Crète. On a signalé des singes bleus et des soldats noirs sur les peintures murales de Knossos, le motif du chat sur des vases de Mallia, sur le même site un relief montant un sphinx couché, un sistre tenu par un chanteur sur un vase crétois, des œufs d'autruche retravaillés sur place, la convention artistique de différencier les hommes et les femmes par les couleurs rouge et jaune. Mais le fait majeur est assurément la découverte d'un couvercle de vase d'albâtre portant le cartouche du roi hyksos Khyan.

De leur côté les Crétois apportaient en Égypte de l'argent, des matériaux précieux comme l'obsidienne de Mélos, jusqu'à la «fève du pays Keftiou», utilisée comme produit pharmaceutique. De nombreux vases dits de Kamarès ont été recueillis. Notons enfin que le motif du «galop volant», qui est d'origine égéenne, figure sur le poignard du roi hyksos Apopi II. Mais surtout depuis 1990, les fouilles menées dans le Delta à Tell el-Dabaa par la mission autrichienne du Professeur Manfred Bietak ont livré, pour la fin de la période Hyksos (vers 1560-1530 av. J.-C.), des éléments de peintures murales du plus pur style minoën: deux scènes extraordinaires de saut acrobatique au-dessus d'un taureau sont des plus frappantes; les paysages, avec leurs palmiers, ne sont pas sans évoquer ceux des fresques d'Akrotiri découvertes à Santorin par Spyridon Marinatos.

Puis avec le Nouvel Empire, au cœur même de la XVIII<sup>e</sup> dynastie (entre 1480 et 1425 environ avant notre ère), dans les scènes dites «des tributs» des

tombes des hauts dignitaires thébains (TT 100 de Rekhmirê, TT 131 d'Ouser) figurent les Minoëns. Des motifs égéens comme la spirale, la bucrâne à rosette entre les cornes, la feuille de lierre stylisée, le griffon, la sphinge sont importés dans la vallée du Nil, avec les tapis, les textiles et la poterie.

Certes on a pu discuter sur l'identification des Keftiou mentionnées par les textes: Crétois, Chypriotes, voire habitants de l'actuelle Phénicie. Mais une liste de toponymes gravés sur une base dans le temple d'Aménophis III à Kom el-Hitan, mise en évidence en 1965, nous fournit des noms de sites crétois (Knossos, Phaistos, Kydonia) et même Mycène — ce qui pourrait paraître ainsi comme les étapes d'une sorte d'itinéraire. Sous le règne d'Aménophis IV, Akhenaton, le Pharaon hérétique (vers 1370-1352 av. J.-C.), le matériel chatoyant de la tombe du souverain témoigne d'influences nombreuses où l'Égée avait sa part, ne serait-ce que par l'intermédiaire de la Syro-Palestine.

En sens inverse, sur la côte Nord de Crète, à Katsaba, dans une tombe de Minoën Récent III, a été recueilli un vase aux cartouches de Thoutmosis III. Sur le continent même à Mycènes, le plus ancien objet égyptien exhumé est la partie supérieure d'un petit singe en pâte émaillée portant le nom d'Aménophis II. Puis surgissent en Égypte même les «Peuples de la Mer», en deux vagues principales, l'une sous Ramsès et son fils Merenptah (vers 1235 av. J.-C.), puis à la XX<sup>e</sup> dynastie sous Ramsès III (vers 1198-1188 av. J.-C.). Les Lukka (sans doute les Lyciens), les Danouna, les Shardarnes font leur apparition parmi les envahisseurs; puis ce seront également, alliés aux Libyens Mashouash, les Toursha, Shakalash et Akaouash, les Tjeker, qui proviennent des îles égéennes, peut-être aussi de Chypre et de la côte syro-palestinienne. Ces contacts belliqueux n'empêchent pas des échanges plus pacifiques. Les niveaux de fouille des règnes de Ramsès II et de ses successeurs ont livré de nombreux fragments de céramique égéenne. Les plus inattendus sont les tessons au nombre d'une trentaine recueillis récemment sur la côte Ouest de l'Égypte, plus précisément dans un îlot de la baie de Marsa Matrouh.

Puis viennent les temps troublés qui correspondent à la III<sup>e</sup> Période intermédiaire de l'histoire pharaonique. Celle-ci se clôt au début du VII<sup>e</sup> s. av. J.-C. par la présence des Pharaons venus du Sud, du Soudan: c'est la dynastie «éthiopienne» (que l'on appelle désormais «koushite», celle des Pharaons noirs

Shabaka et Taharka); pour cinquante ans l'Égypte suit sa vocation africaine, avant un de ces tournants brusques qui marque le destin historique.

La XXV<sup>e</sup> dynastie se clôt en effet par le triomphe des Assyriens, qui s'emparent de Thèbes, et la retraite du Koushite Tanoutamon.

Les dynastes du Delta s'emparent du pouvoir et l'Égypte se tourne vers la Méditerranée. Avec la Renaissance dite «saïte», en 664 av. J.-C., c'est le contact direct avec l'arrivée en Égypte de mercenaires grecs. Relisons Diodore de Sicile (I, 66): «un oracle avait averti les princes (du Delta) que le premier d'entre eux qui, à Memphis, offrirait une libation au dieu dans une coupe de bronze, régnerait sur l'Égypte. Psammétique de Saïs, bien que l'un des prêtres eût apporté du sanctuaire douze coupes d'or, enleva son casque et s'en servit pour faire la libation. Le conflit éclata. Psammétique, ayant enrôlé des mercenaires de Carie et d'Ionie, fut victorieux dans une bataille rangée». «Ces hommes d'airain», comme les désignent Hérodote (II, 137), se distinguaient par leurs casques à cimier. Les mercenaires, furent richement récompensés et s'établirent notamment à Defenneh, site qui a livré de la céramique de Rhodes et de Samos ainsi que de Fikellura. Selon Strabon, les Milésiens se seraient alors aussi installés à la bouche bolbitique du Nil et auraient fondé Naucratis. Sous le règne du Pharaon Psammétique II, un long graffito, gravé en 591 sur un des colosses d'Abou Simbel, au cœur de la Nubie, signale un contingent de Grecs parmi les troupes qui remontaient le Nil pour combattre les forces du souverain «koushite» de Napata. Sous le règne d'Amosis (568 av. J.-C.) des Grecs figurent encore dans l'armée égyptienne opposée à Cambyse; Polycrate de Samos envoya un contingent pour participer à cette campagne. Quand durant l'occupation perse, au milieu du V<sup>e</sup> siècle, les Égyptiens d'Inaros, puis ceux d'Amirtée se rebellent, les hoplites grecs sont présents. En sens inverse l'envoi d'offrandes par les Pharaons dans les grands sanctuaires grecs, les oracles en particulier, vous est bien connu.

Au milieu du V<sup>e</sup> siècle Hérodote parcourt l'Égypte, frappé par la singularité du pays, de sa géographie et de ses habitants. Dans le livre II de son «*Enquête*», bien qu'il s'étonne devant de nombreux usages contraires à ceux des Grecs, le pays des «hommes les plus religieux» lui apparaît comme le berceau de l'humanité et de la civilisation; il offre le modèle de lois sages; les monuments grandioses forcent son admiration. Si la tradition d'un voyage de Platon en Égypte n'a pas reçu, semble-t-il, de confirmation, encore qu'il sem-

ble fort plausible, il n'est pas moins vrai que s'instaure dans le monde classique la tradition du «mirage» égyptien.

Fondamentale dans l'histoire de l'Égypte, et en particulier dans le domaine des rapports entre Vallée du Nil et hellénisme, est l'intervention en 331 d'Alexandre. Nous ne pourrions malheureusement pas suivre ici le conquérant parcourant les solitudes du désert jusqu'à la lointaine Oasis d'Ammon, le dieu à cornes de bélier, auquel je me suis autrefois intéressé; je recherchais alors les témoignages sur le dieu-bélier saharien, sur son oracle à Siwa, sur la diffusion de son culte, à travers Cyrène, jusque dans le Péloponnèse, puis l'ensemble de la Grèce, à travers l'Empire romain enfin. Permettez-moi seulement de souligner ici un fait jusqu'ici quasi-ignoré: Philippe, le père d'Alexandre, connaissait déjà le dieu Ammon, puisque celui-ci possédait un sanctuaire à Aphytis dans la presqu'île de Pallène, en Chalcidique, conquise par les Macédoniens; on comprend ainsi mieux la tradition qui liait charnellement Olympias à Ammon et comment Alexandre pouvait revendiquer la paternité du dieu de l'Oasis.

Après la fondation d'Alexandrie et la prise du pouvoir par Ptolémée fils de Lagos, la domination lagide, pendant près de trois siècles, conserve, en les adaptant, les structures et les usages de l'ancienne Égypte; les Ptolémées sont, dans la Vallée du Nil, de véritables Pharaons: temples et sanctuaires continuent d'être édifiés en leur nom. Se développe une société mixte où coexistent deux groupes: celui des indigènes colonisés et celui de leurs maîtres grecs — contact de deux cultures qui n'a pas sans doute retenu suffisamment l'attention. Y a-t-il eu une bonne entente entre les deux communautés, ou bien indifférence, mépris, voire hostilité? Tous ces sentiments semblent s'être entremêlés; mais les enquêtes mériteraient d'être multipliées; elles requièrent d'ailleurs des compétences singulièrement diverses et difficiles à acquérir: des sources en grec d'une part, domaine des papyrologues «classiques», d'autre part des documents en démotique, qui témoignent d'un stade tardif de la langue égyptienne désormais notée en une cursive de déchiffrement très difficile; ce domaine de confrontation culturelle a encore beaucoup à nous révéler.

Désormais nombre d'auteurs grecs fréquentent la Vallée du Nil; le plus célèbre et le plus complet est Diodore de Sicile qui, au milieu du I<sup>er</sup> s. av. J.-C., offre dans le premier livre de la *Bibliothèque historique* un exposé dense et

précis. Fait culturel primordial: la fondation de la Bibliothèque d'Alexandrie dans les années 305 à 285 av. J.-C., sous l'impulsion de Ptolémée I<sup>er</sup> Sôter et de son conseiller Démétrios de Phalère; nous ne rendrons jamais assez hommage aux littérateurs et aux savants qui lui donnèrent son éclat: Théophraste, Callimaque, Eratosthène, Aristarque de Samothrace (175-145 av. J.-C.); sur les destructions, supposées et successives, de l'*Alexandrina*, sur ses constantes résurrections, plus d'un mystère cependant subsiste.

Un témoignage précieux sur l'Égypte d'alors est celui de Strabon, qui naquit dans le Pont, à Amaseia vers 63 avant notre ère et mourut probablement à Alexandrie vers 25 ap. J.-C. Grand voyageur, il recueillit une documentation précieuse sur la Méditerranée et l'Orient, participant même à une campagne militaire menée par le préfet d'Égypte Aelius Gallus jusqu'au lointain Yémen; de ses *Études historiques* ne subsistent que quelques fragments, mais sa *Géographie* est un ouvrage de 17 livres presque intégralement conservés; l'auteur tient compte de ses propres observations, mais aussi se réfère à ses prédécesseurs Eratosthène et Artémidore; le dernier livre est consacré à la Libye au sens large: vallée du Nil (l'Égypte, mais aussi la Nubie, ce qu'il nomme l'Éthiopie) et Nord de l'Afrique; dans un style simple, il décrit mœurs et coutumes, institutions et vie économique. Son Égypte est celle du temps d'Auguste.

Pendant trois siècles encore, les Égyptiens vont considérer les Césars romains comme autant de Pharaons. Dans le monde classique même, l'Égypte demeure présente. Plutarque de Chéronée (46-125) fut-il même un adepte du culte isiaque? La discussion reste ouverte; son *De Iside et Osiride*, considéré certes dans une perspective platonisante, dénote une connaissance approfondie des conceptions égyptiennes; la prêtresse Cléa; sous l'invocation de laquelle s'ouvre le traité avait été consacrée par ses parents aux rites osiriaques. Un demi-siècle après, arrêtons-nous encore à Apulée (120-180) et à son *Âne d'Or*: Lucius, jeune homme trop curieux de magie, subit des tribulations harassantes sous forme d'un animal grossier avant de reprendre forme humaine une fois initié aux mystères d'Isis; nous assistons ainsi à la procession de la fête du *Navigium Isidis* dans le port de Cenchrées.

Sans doute aurais-je aimé vous rendre compte plus en détail de recherches qui vous touchent plus directement; ce sont celles qui portent sur la présence sur le sol grec de nombreux documents égyptiens, souvent d'ailleurs pourvus

d'inscriptions hiéroglyphiques, et à la découverte des vestiges de sanctuaires d'Isis et de Sarapis. Par Alexandrie, aux époques ptolémaïque et romaine, les cultes dits «isiaques» se sont en effet répandus à travers la Méditerranée. Ils avaient gagné les îles de l'Égée, Délos en particulier où l'on compte trois temples de Sarapis: on y a recueilli plus de 400 inscriptions, en grec. La progression se suit sur le continent lui-même. Si les enquêtes dans le Péloponnèse en sont encore à leur début — nous venons de rappeler le temple de Cenchrées —, on doit retenir qu'un sanctuaire de la déesse Isis existait au Pirée même avant 333 av. J.-C.; des liens très forts se nouèrent entre Eleusis et les divinités isiaques: l'Eumolpide Timothée passait pour être, avec l'Égyptien Manéthon, l'un des pères fondateurs du culte du Sarapis hellénistique. On signale un Sarapéion au Nord de l'Acropole auquel, à l'époque impériale, s'ajoutèrent plusieurs autres sanctuaires; dans l'un d'eux, près de l'Agora, ont été recueillis de très nombreux fragments de sculptures et de reliefs figurant Isis et l'enfant Harpocrate, ainsi qu'un Sarapis; si les dévôts isiaques se recrutaient généralement dans la société moyenne athénienne, de grandes familles étaient également dévouées à Isis: un archonte fut néocore du grand Sarapis. Dirigeons-nous vers l'Euripe et signalons la présence isiaque à Rhamnonte (chère à notre confrère Vassili Petracos), à Chalcis et à Erétrie. La Béotie et la Phocide furent acquises aux cultes à l'égyptienne; nous avons déjà évoqué Plutarque; ajoutons qu'au début du III<sup>e</sup> siècle de notre ère, à Chéronée, la mère d'un béotarque était hiérophore d'Isis et prêtresse à vie d'Isis de Taposiris. Si l'on remonte au Nord vers la Macédoine, Dion, au pied de l'Olympe, est un centre isiaque important, avec ses trois temples (consacrés à Isis-Lochia, Isis-Tyché et au couple que la déesse forme avec Sarapis) ainsi que de nombreuses statues et dédicaces; au pied même du Mont Olympe et à sa vue, Isis pouvait être une déesse cosmique, en rapport avec les grandes forces de la nature, comme j'ai pu le montrer pour l'Isis-Bubastis du Lac Nemi en Italie. Quant à Thessalonique, on y rencontre des temples et de très nombreuses inscriptions mentionnant Isis, Sarapis, Anubis, Harpocrate, Horus, Hermanubis, et Osiris. On pourrait aussi suivre aisément les étapes de la pénétration du message venu du Nil dans la pensée grecque; le «mirage égyptien» s'y rencontre aux niveaux les plus divers; de cette osmose entre Égypte et Grèce témoignent d'évidente façon les *Arétalogies* d'Isis ou les *Hieroglyphica* d'Horapollon.

J'aurais pu multiplier devant vous les exemples de l'omniprésence des cul-

tes isiaques dans la Grèce classique. Mais je tenais surtout à vous dire combien l'égyptologue que je suis ne se trouve pas vraiment étranger dans les documentations et les thèmes qui sont ceux de la grande majorité d'entre vous.

De la sorte c'est une immense fierté, mais aussi une joie très grande que je tiens à vous exprimer, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les membres de l'Académie d'Athènes.

L'actuelle soirée est en fait une preuve de plus de l'amitié franco-hellénique, une manifestation supplémentaire de la coopération culturelle et scientifique entre la Grèce et la France: raison très profonde de vous assurer de ma reconnaissance en vous renouvelant mes remerciements pour l'honneur suprême que vous avez bien voulu me faire en me choisissant comme associé étranger à la Classe des Lettres et Beaux-Arts de l'Académie d'Athènes.

---